Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas poszedł i wziął, i przyniósł swej matce. A jego matka przyrządziła przysmak, tak jak lubił jego ojciec. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub poszedł, wybrał kózki i przyniósł matce, a ona przyrządziła z nich jedno z ulubionych dań ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc, wziął i przyniósł *je* swej matce, a ona przygotowała smaczną potrawę, jaką lubił jego ojciec. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on szedłszy wziął, i przyniósł matce swej; i nagotowała matka jego potrawy smaczne, jako rad jadał ojciec jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedł i przyniósł, i dał matce. Zgotowała ona potrawy, jako wiedziała, że chciał ociec jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł więc, wziął i przyniósł [je] swej matce; ona zaś przyrządziła z nich smaczną potrawę, taką, jaką lubił jego ojciec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy poszedł, wziął i przyniósł matce. A matka jego przyrządziła smaczną potrawę, którą lubił jego ojciec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc, wziął i przyniósł je swojej matce, a ona przyrządziła smaczną potrawę, taką jaką lubił jego ojciec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszedł więc, wybrał koźlęta i przyniósł je matce, a ona przygotowała z nich ulubioną potrawę dla jego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł więc, wybrał i przyniósł matce. Wtedy ona przyrządziła smaczną potrawę, tak jak to lubił jego ojciec. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jaakow] poszedł, wziął [to] i przyniósł swojej matce. Jego matka przyrządziła przysmaki, [takie] jak lubił jego ojciec.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішовши ж, взяв і приніс матері, і його матір зробила страву, як любив його батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem poszedł, wziął oraz przyniósł swojej matce; a matka przyrządziła przysmaki, jakie lubił jego ojciec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poszedł więc i wziął je, i przyniósł matce, a jego matka przyrządziła smaczną potrawę, jaką lubił jego ojciec. |